

Porównanie tłumaczeń Rzymian 14:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Ty wiarę, [którą] masz według samego siebie, miej przed — Bogiem. Szczęśliwy — nie sądzący samego siebie, w czym po zbadaniu uznaje.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ty wiarę masz dla siebie samego miej przed Bogiem szczęśliwy nie sądzący siebie samego w czym bada
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ty wiarę,* którą** masz, zachowaj dla siebie przed Bogiem. Szczęśliwy ten, kto samego siebie nie osądza w tym, czego próbuje.*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ty wiarę, [którą] masz, dla ciebie samego miej przed Bogiem. Szczęśliwy nie sądzący siebie samego, w czym aprobeuje;
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ty wiarę masz dla siebie samego miej przed Bogiem szczęśliwy nie sądzący siebie samego w czym bada
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	To, co jest treścią twojej wiary, zachowaj przed Bogiem dla siebie. Szczęśliwy, kto siebie nie potępia za to, co uznaje za słuszne.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Masz wiarę? Miej ją sam u siebie przed Bogiem. Szczęśliwy ten, kto samego siebie nie potępia w tym, co uważa za dobre.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ty wiarę masz? miejże ją sam u siebie przed Bogiem. Błogosławiony, który samego siebie nie sądzi w tem, co ma za dobre.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ty masz wiarę? Miejże u siebie samego przed Bogiem: błogosławiony, który samego siebie nie sądzi w tym, co pochwała.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A swoje własne przekonanie zachowaj dla siebie przed Bogiem. Szczęśliwy ten, kto w postanowieniach siebie samego nie potępia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przekonanie, jakie masz, zachowaj dla siebie przed Bogiem. Szczęśliwy ten, kto nie osądza samego siebie za to, co uważa za dobre.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Twoje własne przekonanie zachowaj dla siebie przed Bogiem. Szczęśliwy jest ten, kto siebie nie potępia za to, co uważa za dobre.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wiarę, którą masz, zachowaj dla siebie przed Bogiem. Szczęśliwy człowiek, który osądzając, nie wydaje na siebie wyroku.

¹⁾ wiarę, πίστις, lub: przekonanie, czyli: wiarę w sensie jej treści, pod. w <x>520 14:23</x>, choć może chodzi o grę znaczeniem gr. πίστις.

²⁾ którą, ἣν, ἧς (IV); zaimka brak w: D (V); w s : bez zaimka: Ty masz wiarę? Zachowaj (ją) dla siebie przed Bogiem; <x>520 13:22</x>L.

³⁾ Lub: co uważa, ἐν ᾧ δοκιμάζει.

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Przekonanie, które masz, ty zachowaj dla siebie przed Bogiem. Błogosławiony, kto nie potępi siebie za to, co uznaje.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Swoje osobiste przekonania zachowaj dla siebie i dla Boga. Szczęśliwy jest ten, kto postępuje zgodnie ze swoimi przekonaniami i nie ma sobie nic do zarzucenia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wolność, jaką ci daje wiara, zachowaj dla siebie wobec Boga. Szczęśliwy ten, kto nie ma wątpliwości w swoich postanowieniach.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ти маєш віру? Май її для себе самого перед Богом. Блаженний той, хто не засуджує себе за те, в чому випробовується.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ty masz wiarę miej ją wobec Boga dla samego siebie. Bogaty ten, kto nie sądzi samego siebie w czym wybiera.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Swoje przekonanie co do takich spraw zatrzymaj dla siebie i Boga. Szczęśliwy człowiek, który opowiadając się za czymś, nie potępia samego siebie!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wiarę, którą masz, miej w zgodzie ze sobą przed Bogiem. Szczęśliwy człowiek, który się nie naraża na osądzenie z powodu tego, co uznaje.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Własne przekonanie zachowaj dla siebie i Boga. Szczęśliwy jest człowiek, który postępuje zgodnie z własnym przekonaniem i nie ma wyrzutów sumienia.